

Dear CECAD members,

We wish all of you a healthy, happy and successful new year with promising perspectives thanks to the vaccines that are now available! Until we get back to normal we ask for your continued support in keeping CECAD a safe place to work!

Unfortunately, the shutdown situation has not eased at the beginning of the new year. As you might have already heard from the news, the state-wide shutdown has been extended until January 31st. The state of North Rhine-Westphalia has amended the Corona Protection Regulation and the Corona Entry Regulation. Many measures have already been implemented at the University of Cologne and the University Hospital. The main points are summarized again below.

Regulations for returning travellers in accordance with the current Corona Entry Regulation

If employees of CECAD - regardless of whether they are employed at the University or University Hospital - return after a stay in a country designated as a risk area by the Robert Koch Institute (RKI), the contact person management (KPM team) must always be contacted via the information hotline telephone 0221-478-81315 or by e-mail (kpm-covid19@uk-koeln.de) as well as the respective health office.

All employees must observe the current entry regulations, in particular the Corona Entry Regulation of the State of NRW and the Coronavirus Protection Regulation of the Federal Government.

For employees returning to NRW from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and from South Africa, the following applies, among other things:

- You must go into quarantine.
- Employees must be tested for SARS-CoV2 (PCR-based) 48 hours prior to entry or upon entry and submit a negative test result to the competent health authority within 48 hours of entry. The test is to be financed by the employee. Regardless of the test result, quarantine must be maintained.
- Five days after entry, another test has to be carried out. This test is also to be financed by the employee.
- If a negative SARS-CoV-2 test result (PCR-based) is available after the second test, then the employees may resume work in the UKK under the following conditions:
- Daily symptom and smear checks until day 10 after return from travel, and wearing the FFP2 mask while working. The smear checks from day 6 to day 10 must be carried out at the Infection Protection Centre of the University Hospital Cologne, the costs have to be paid by the employee.
- If employees do not have a smear test after day 5, they must be quarantined for 10 days and then present a negative SARS-CoV2 test before starting work. If this test has not been ordered by the health department in individual cases, the employer bears the costs.
- Further obligations and information in the above-mentioned regulations must be observed.

The following requirements, among others, apply to all travelers employed at CECAD returning from countries other than the above-mentioned countries designated as risk areas by the RKI:

- Employees must go into quarantine if they do not undergo testing for SARS-CoV2 (PCR-based) no more than 48 hours before entry or immediately after entry. The test has to be financed by the employee.
- A negative SARS-CoV-2 smear test (PCR test, AG test not permitted) must be available before starting work and should not be older than 48 hours. If this period between the entry test and the start of work is not met (e.g. due to further holidays at home), a further test is required. This test has to be carried out at the Infection Protection Centre (ISZ) of the University Hospital Cologne in house 16, the costs have to be covered by the employee.
- The employee must write a symptom diary for 10 days after returning from travel and has to get tested at the ISZ on day 5, day 7, and day 10, the costs have to be paid by the employee.
- Further obligations and information in the above-mentioned regulations must be observed.

If symptoms occur in the meantime, employees must not go to work or must leave immediately. The KPM team of the University Hospital Cologne must be informed and the employee should immediately have a smear test for SARS-CoV-2 carried out at the Infection Protection Centre.

Reduce internal meetings to a minimum

The current corona situation requires stricter contact rules again, also at the University Hospital Cologne. Internal meetings, discussions and meetings are - as far as possible - to be held in online format. Employees should avoid face-to-face meetings whenever possible, this includes also having lunch together.

Closure of university buildings to the public

As presence at the University is currently significantly reduced, the WiSo building and the main building will be closed to the public during the lockdown. During this time, access is only possible via the main entrance on Albertus-Magnus-Platz; for authorised persons with keys or chips, access is still possible at the doors provided for this purpose. Guests are requested to register by telephone with the respective contact person in the building so that they can enter.

Support for parents

We are aware that the next few weeks will be particularly challenging for parents and families due to the reduced childcare services.

We therefore ask again all superiors to generously allow employees with children to work from home. The Federal Government has also announced its intention to extend the regulation on „Kinderkrankentage“ in order to ease the burden for employees.

The following regulations will apply to the university as of January 11, 2021 in terms of teaching:

Face-to-face teaching

Face-to-face teaching de facto stays prohibited at the moment. The state regulations allow for strictly limited exceptions until at least 31 January: In individual cases, the face-to-face-courses

remain permissible if they cannot be either carried out remotely or postponed to a date after January 31, 2021, without serious disadvantages for the students.

The faculties will now check on a case-by-case basis which courses fulfil these requirements and can therefore be held in attendance, and will inform the students accordingly.

It is not possible to say for sure at the moment whether comparable regulations of the state will apply beyond 31 January. At present, the university is planning that at least those courses that meet the above-mentioned exception criteria will also be able to take place in attendance in February. The faculties will therefore already check the fulfilment of the exception criteria for all upcoming face-to-face courses in February and inform the students accordingly.

However, whether they can actually be carried out in attendance depends on the further regulations of the state.

As already pronounced, all teaching that does not require attendance will continue to be carried out remotely until the end of the winter semester.

Face-to-face examinations

Face-to-face examinations and preparatory measures for them are only permissible until at least 31.01.2021 if they cannot be postponed after 31.1.2021 for legal or factual reasons or if the postponement is unreasonable for the examinee.

Here, too, the faculties will now check promptly on a case-by-case basis which examinations and preparatory measures fulfil these exceptional circumstances and can therefore be carried out face-to-face, and will inform the students accordingly.

Since it is also not possible to say for sure whether comparable regulations of the state will apply beyond 31.01., the university equally assumes that at least those examinations that meet the above-mentioned exception criteria will also be able to take place face-to-face in February.

The faculties will therefore check the fulfilment of the exception criteria for all upcoming attendance examinations in February as well in a timely manner and inform the students accordingly.

However, whether they can actually be carried out in attendance also depends on the further regulations of the state.

Comprehensive hygiene and infection control measures

Until the end of the winter semester (March 31 2021), all face-to-face examinations and face-to-face teaching will only be conducted in compliance with the hygiene and infection protection measures of the University of Cologne. These include, among other things, keeping obligatory minimum distances, mandatory mouth and nose-covers, contact tracing and the documentation of measures in a risk assessment.

University libraries

In university libraries and archives, the lending and returning of library media is permitted if this can be done as contact-free as possible while observing protective measures against infections. At the same time, Libraries are not allowed to provide working places.

Regulation on examinations continued

The State of North Rhine-Westphalia has extended the Corona Epidemic Higher Education Ordinance (Corona-Epidemie-Hochschulverordnung) with minor adjustments until 30.09.2021.

On this basis, the Rectorate has decided that examinations taken and not passed between 01.04.2020 and 30.09.2021 will be considered not to have been taken. This means that the regulation, which already existed in the summer semester 2020, will be extended to the winter

semester 2020/21 and the summer semester 2021. This does not, however, apply to examinations that are failed due to an attempt at cheating. Also excluded are final theses including focus seminars in the first examination in accordance with the Legal Training Act of North Rhine-Westphalia (DRiG/JAG NRW) as well as the equivalency examinations within the framework of the model study programme in human medicine. The corresponding resolution will be published promptly in the University's Amtliche Mitteilungen.

Standard period of study (Regelstudienzeit) increased

In order to compensate students for the disadvantages of the pandemic, the state government has increased the individual standard period of study („Regelstudienzeit“) by one semester for all students enrolled in the 2020/21 winter semester, as it has already done for the 2020 summer semester. For students who were already enrolled in the 2020 summer semester, the individualised standard period of study will therefore be increased by two semesters.

Up-to-date versions of the CoronaSchVO and CoronaEinrVO are provided at:

<https://www.land.nrw/corona>

Further information is provided under:

<https://www.cecad.uni-koeln.de/about/covid-19-measures-at-cecad/>

<https://intranet.uk-koeln.de/newsblog>

<https://portal.uni-koeln.de/coronavirus>

Please do not hesitate to contact us in case of questions under: cecad-questions@uni-koeln.de

Thank you very much for your continuous support also in 2021 to keep the CECAD Research Center a safe place.

Very best wishes,

Thorsten Hoppe & Carien Niessen

Sehr geehrte CECAD-Mitglieder,

Wir wünschen Ihnen allen ein gesundes, glückliches und erfolgreiches neues Jahr mit vielversprechenden Aussichten dank der jetzt zur Verfügung stehenden Impfstoffe! Bis zur Rückkehr zur Normalität bitten wir um Ihre weitere Unterstützung, damit CECAD ein sicherer Arbeitsplatz bleibt!

Leider hat sich die Shutdown-Lage auch zu Beginn des neuen Jahres nicht entschärft. Wie Sie bereits aus den Nachrichten erfahren haben wurde der landesweite Shutdown bis zum 31. Januar verlängert. Das Land NRW hat die Coronaschutzverordnung sowie die Coroneinreiseverordnung dazu angepasst. Viele Maßnahmen an der Universität zu Köln und der Uniklinik sind dazu bereits umgesetzt. Nachfolgend sind die wesentlichen Punkte dazu nochmals zusammengefasst.

Regelungen für Reiserückkehrer gem. aktueller Coroneinreiseverordnung

Sollten Beschäftigte des CECAD – unabhängig davon, ob sie an der Uniklinik oder der Universität angestellt sind - nach einem Aufenthalt in einem vom Robert-Koch-Institut (RKI) als Risikogebiet ausgewiesenen Staat zurückkehren, ist grundsätzlich das Kontaktpersonen-Management (KPM-Team) über die Info-Hotline Telefon 0221-478-81315 oder per E-Mail kpm-covid19@uk-koeln.de sowie das jeweils zuständige Gesundheitsamt zu kontaktieren.

Alle Beschäftigten haben die aktuellen Einreiseregulungen, insbesondere die Coroneinreiseverordnung des Landes NRW sowie die Coronavirus-Schutzverordnung des Bundes zu beachten.

Für Beschäftigte, die aus dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland und aus Südafrika zurück nach NRW reisen, gilt unter anderem Folgendes:

- Die Beschäftigten haben sich in Quarantäne zu begeben.
- Die Beschäftigten müssen sich 48 Stunden vor Einreise oder bei Einreise auf SARS-CoV2 (PCR-basiert) testen lassen und dem zuständigen Gesundheitsamt innerhalb von 48 Stunden nach Einreise ein negatives Testergebnis vorlegen. Der Test ist vom Beschäftigten zu finanzieren. Unabhängig vom Testergebnis, ist die Quarantäne aufrecht zu erhalten.
- Fünf Tage nach Einreise sollen sie eine erneute Testung vornehmen lassen. Auch dieser Test ist vom Beschäftigten selbst zu finanzieren.
- Liegt nach der zweiten Testung ein negatives SARS-CoV-2 Testergebnis (PCR-basiert) vor, dann dürfen die Beschäftigten unter folgenden Auflagen die Arbeit in der UKK wiederaufnehmen:
- Tägliche Symptom- und Abstrichkontrolle bis zum 10. Tag nach Reiserückkehr sowie das Tragen der FFP2-Maske während der Arbeit. Die Abstrichkontrollen vom Tag 6 bis Tag 10 müssen im Infektionsschutzzentrum der Uniklinik Köln durchgeführt werden, die Kosten dafür übernimmt der Arbeitgeber.
- Sollten die Beschäftigten nach Tag 5 keinen Abstrich durchführen lassen, dann müssen sie für 10 Tage in Quarantäne und danach vor Arbeitsantritt einen negativen SARS-CoV2 Test vorlegen. Sollte dieser Test nicht im Einzelfall durch das Gesundheitsamt angeordnet worden sein, trägt der Arbeitgeber die Kosten.
- Weitergehende Verpflichtungen und Informationen der oben genannten Regelungen sind unbedingt zu beachten.

Für alle am CECAD beschäftigten Reiserückkehrenden aus anderen als oben genannten vom RKI als Risikogebiet ausgewiesenen Staaten gelten unter anderem folgenden Vorgaben:

- Die Beschäftigten haben sich in Quarantäne zu begeben, wenn sie sich nicht höchstens 48 Stunden vor der Einreise oder unmittelbar nach der Einreise eine Testung auf SARS-CoV2 (PCR-basiert) vornehmen. Der Test ist vom Beschäftigten zu finanzieren.
- Vor Arbeitsantritt muss ein negativer SARS-CoV-2 Abstrich (PCR-Testung, AG-Testung nicht zulässig) vorliegen, der nicht älter als 48 Stunden alt sein darf. Sollte dieser Zeitraum zwischen Einreisetest und Arbeitsbeginn nicht eingehalten werden (Beispiel: Weitere Urlaubstage zu Hause), ist ein weiterer Test vorzunehmen. Dieser Test ist im Infektionsschutzzentrum (ISZ) der Uniklinik Köln in Haus 16 durchzuführen, die Kosten dafür übernimmt der Arbeitgeber.
- Der Beschäftigte muss 10 Tage lang nach Reiserückkehr ein Symptomtagebuch schreiben und sich am Tag 5, Tag 7 und Tag 10 erneut im ISZ abstreichen lassen, die Kosten dafür trägt der Arbeitgeber.
- Weitergehende Verpflichtungen und Informationen der oben genannten Regelungen sind unbedingt zu beachten.

Sollten zwischenzeitlich Symptome auftreten, dürfen die Beschäftigten den Dienst nicht antreten oder müssen ihn umgehend beenden. Es muss das KPM-Team der Uniklinik Köln informiert werden und der Mitarbeiter oder die Mitarbeiterin sollte umgehend einen Abstrich auf SARS-CoV-2 im Infektionsschutzzentrum durchführen lassen.

Interne Treffen und Meetings auf ein Minimum reduzieren

Die aktuelle Coronalage macht leider wieder die Einführung strengerer Kontaktregeln, auch an der Uniklinik Köln notwendig. Interne Treffen, Besprechungen und Meetings sind - sofern möglich - im Online-Format durchzuführen. Beschäftigte sollten, wann immer möglich, auf Präsenztreffen verzichten, dies beinhaltet auch das gemeinsame Mittagessen.

Schließung von Universitätsgebäuden für den Publikumsverkehr

Da die Präsenz an der Universität derzeit deutlich reduziert ist, werden das WiSo-Gebäude und das Hauptgebäude in den Zeiten des Lockdowns für den Publikumsverkehr geschlossen. Der Zugang ist in dieser Zeit nur über den Haupteingang am Albertus-Magnus-Platz möglich; für Berechtigte mit Schlüsseln bzw. Chips ist ein Zugang darüber hinaus weiterhin an den jeweils dafür vorgesehenen Türen möglich. Gäste melden sich bitte telefonisch bei den jeweiligen Ansprechpartner*innen im Gebäude an, damit diese ein Betreten ermöglichen.

Unterstützung für Eltern

Die nächsten Wochen werden aufgrund des eingeschränkten Betreuungsangebotes für Eltern und Familien besonders herausfordernd sein. Dies ist uns bewusst. Wir bitten daher weiterhin alle Vorgesetzten gebeten, Beschäftigten mit Kindern durch Home-Office-Regelungen weitreichend entgegen zu kommen. Der Bund hat zudem angekündigt, zur Entlastung zeitnah die Regelung zu Kinderkrankentagen auszuweiten.

Für die Lehre gilt ab dem 11.1. 2021

Präsenzlehre

Präsenzlehrveranstaltungen sind durch Landesrecht bis mindestens 31. Januar weiterhin weitgehend unzulässig.

Im Einzelfall ist die Durchführung einer Lehrveranstaltung in Präsenz jedoch zulässig, wenn diese nicht ohne schwere Nachteile für die Studierenden entweder ohne Präsenz durchgeführt oder auf einen Zeitpunkt nach dem 31. Januar 2021 verschoben werden kann. Die Fakultäten prüfen nun im Einzelfall, welche Lehrveranstaltungen die Ausnahmetatbestände erfüllen und daher in Präsenz durchgeführt werden und informieren die Studierenden entsprechend frühzeitig.

Es ist aktuell nicht sicher zu sagen, ob vergleichbare Vorgaben des Landes über den 31.01. hinaus gelten werden. Aktuell plant die Universität damit, dass auch im Februar mindestens jene Lehrveranstaltungen in Präsenz stattfinden können werden, die die oben genannten Ausnahmekriterien erfüllen. Die Fakultäten werden daher die Erfüllung der Ausnahmekriterien bereits jetzt für alle anstehenden Präsenzlehrveranstaltungen des Monats Februar prüfen und die Studierenden entsprechend informieren.

Die tatsächliche Durchführung in Präsenz ist jedoch abhängig von den weiteren Vorgaben des Landes.

Für alle Lehrveranstaltungen, die keine Präsenz zwingend erfordern, gilt weiterhin, dass sie bis zum Ende des Wintersemesters nur noch digital durchzuführen sind.

Präsenzprüfungen

Präsenzprüfungen und darauf vorbereitende Maßnahmen sind gemäß Landesvorgaben bis mindestens 31.01.2021 nur zulässig, wenn sie aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht nach den 31.1.2021 verlegt werden können oder wenn die Verlegung dem Prüfling unzumutbar ist.

Auch hier prüfen die Fakultäten nun zeitnah im Einzelfall, welche Prüfungen und vorbereitenden Maßnahmen die Ausnahmetatbestände erfüllen und daher in Präsenz durchgeführt werden und informieren die Studierenden entsprechend frühzeitig.

Da hier ebenfalls aktuell nicht sicher zu sagen ist, ob vergleichbare Vorgaben des Landes über den 31.01. hinaus gelten werden, plant die Universität auch hier damit, dass auch im Februar mindestens jene Prüfungen in Präsenz stattfinden können werden, die die oben genannten Ausnahmekriterien erfüllen.

Die Fakultäten werden daher die Erfüllung der Ausnahmekriterien bereits jetzt für alle anstehenden Präsenzprüfungen des Monats Februar zeitnah prüfen und die Studierenden entsprechend informieren.

Die tatsächliche Durchführung in Präsenz ist jedoch abhängig von den weiteren Vorgaben des Landes.

Alle Präsenzprüfungen und Präsenzlehrveranstaltungen werden bis zum Ende des Wintersemesters (31.03.2021) in jedem Fall nur unter Beachtung der Hygiene- und Infektionsschutzmaßnahmen der Universität zu Köln durchgeführt. Diese sehen unter anderem die durchgängige Wahrung von Mindestabständen, eine durchgängige Mund-Nase-Bedeckungspflicht, die Sicherstellung der besonderen Rückverfolgbarkeit und die Maßnahmendokumentation in einer Gefährdungsbeurteilung vor.

Bibliotheken

Der reguläre Ausleihbetrieb der Bibliotheken ist seit 11. Januar 2021 unter Auflagen wieder erlaubt. Arbeiten in Bibliotheken bleibt allerdings weiterhin verboten. In Bibliotheken einschließlich Hochschulbibliotheken sowie Archiven ist nur die Abholung und Auslieferung bestellter Medien sowie deren Rückgabe zulässig, wenn dies unter Beachtung von Schutzmaßnahmen vor Infektionen möglichst kontaktfrei erfolgen kann.

Freiversuchsregelung verlängert

Das Land NRW hat die Corona-Epidemie-Hochschulverordnung des Landes NRW mit kleineren Anpassungen bis 30.09.2021 verlängert. Auf dieser Basis hat das Rektorat beschlossen, dass Prüfungen, die zwischen dem 01.04.2020 und dem 30.09.2021 abgelegt und nicht bestanden werden, als nicht unternommen gelten. Damit wird die bereits im Sommersemester 2020 bestehende ‚Freiversuchsregelung‘ auf das Wintersemester 2020/21 und das Sommersemester 2021 verlängert. Die Regelung gilt nicht für Prüfungen, die aufgrund eines Täuschungsversuchs als „mangelhaft (5,0)“ bzw. „nicht bestanden“ bewertet werden. Ebenfalls ausgenommen sind Abschlussarbeiten einschließlich Schwerpunktseminare in der ersten Prüfung nach DRiG/JAG NRW sowie die Äquivalenzprüfungen im Rahmen des Modellstudienganges Humanmedizin. Der entsprechende Beschluss wird zeitnah in den Amtlichen Mitteilungen der Universität veröffentlicht.

Erhöhung der Regelstudienzeit

Um die Nachteile der Pandemie für Studierende abzufedern, hat das Land mit der Corona-Epidemie-Hochschulverordnung zudem – wie bereits für das Sommersemester 2020 – die individuelle Regelstudienzeit für alle im Wintersemester 2020/21 eingeschriebenen Studierenden um ein Semester erhöht. Für Studierende, die auch bereits im Sommersemester 2020 eingeschrieben waren, erhöht sich die individualisierte Regelstudienzeit damit nunmehr um zwei Semester.

Aktuellste Fassungen der CoronaSchVO und CoronaEinrVO finden Sie auf:
<https://www.land.nrw/corona>

Weitere Informationen finden Sie unter:

<https://www.cecad.uni-koeln.de/about/covid-19-measures-at-cecad/>

<https://intranet.uk-koeln.de/newsblog>

<https://portal.uni-koeln.de/coronavirus>

Bitte zögern Sie nicht, uns bei Fragen zu kontaktieren unter: cecad-questions@uni-koeln.de

Vielen Dank für Ihre kontinuierliche Unterstützung auch in 2021 um das CECAD-Forschungszentrum als einen sicheren Ort zu bewahren.

Mit den besten Wünschen,
Thorsten Hoppe & Carien Niessen